

# РАЗДЕЛ I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 811.161.1-054.6(574)

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-3-8-16

## ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАЗАХСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИКИ ПОСЛЕДНЕГО ВРЕМЕНИ)

**Аманжолова К. Б.**

*Московский государственный областной университет*

*141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,  
Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена анализу использования казахизмов в текстах русскоязычных СМИ на материале газеты «Казахстанская правда». Рассматриваются семантика и степень освоенности иноязычных вкраплений в современном газетном тексте. Уделяется внимание особенностям национального колорита местной публицистики, отмечаются её гибкость и антропоцентричность. Приведённые примеры свидетельствуют о свободном словоупотреблении таких вкраплений в тех случаях, когда используются специфические термины, понятия и обозначения из сферы политики и административной деятельности, а также в номинациях учреждений и организаций, при характеристике народных традиций. Автор констатирует, что иноязычные элементы в официальной русской публицистике воспринимаются носителями казахского языка как культурные явления нации.

**Ключевые слова:** двуязычие, газетно-публицистический стиль, иноязычная лексика, словоупотребление, литературный язык, норма.

## FOREIGN ELEMENTS IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF KAZAKHSTAN (BASED ON THE JOURNALISM OF THE RECENT TIME)

**K. Amanzholova**

*Moscow Region State University*

*24 Very Voloshinoi ul., Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

---

© СС ВУ Аманжолова К. Б., 2019.

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the use of kazachisms in the texts of the Russian language media on the material of the newspaper “Kazakhstanskaya Pravda”. The semantics and the degree of development of the foreign inclusions in modern newspaper text are considered. The attention is paid to the peculiarity of the national color of local journalism, its flexibility and anthropocentricity. These examples show the free use of such inclusions in cases where specific terms, concepts, and symbols from the sphere of politics and administrative activity are used, in the nominations of institutions and organizations, in the characterization of folk traditions. The author establishes that foreign elements in the official Russian public are perceived by the Kazakh native speakers as the cultural phenomena of the nation.

**Keywords:** bilingualism, newspaper-publicistic style, foreign language vocabulary, word usage, literary language, the norm.

Изучение языковых отношений в многонациональном государстве всегда считалось актуальной проблемой [8; 9]. В современных условиях, когда русский язык по-прежнему необходим для межнационального общения, проблема исследования взаимодействия русского и казахского языков приобретает особую актуальность.

Началом развития отношений казахского и русского народов считается период укрепления связей с Россией и появления в Казахстане первых русских переселенцев. Историю массового переселения русских в Казахстан принято делить на три периода: а) период военно-казачьего завоевания конца XVII–начала XIX вв., когда осуществлялась массовая миграция российских казаков и произошло основание казачьих поселений и военных крепостей; б) период казачье-крестьянских переселений со 2-ой половины XIX в. до начала XX в., связанный с государственной политикой переселения крестьян и изъятием у коренного казахского населения плодородных земель; в) период миграции советской эпохи, связанный с индустриализацией, развитием добывающей и перерабатывающей промышленности, а

также освоением целинных и залежных земель<sup>1</sup>. Это и стало, по мнению З. К. Ахметжановой, началом формирования казахско-русского билингвизма, надолго определившего языковую ситуацию в Казахстане [3, с. 299].

Длительное сосуществование и взаимодействие казахского и русского языков характеризуется, в первую очередь, вхождением безэквивалентной казахской лексики в русский язык. Данный процесс активизировался после приобретения Казахстаном суверенитета в период 1990–1999 гг. и способствовал возникновению интеркультурем в русском языке Казахстана. Исследователи этой проблемы справедливо отмечали, что «источниками интеркультурем являются те номинативные единицы, которыми выражены основные культурные концепты в картине мира исконной нации, а также те концепты, которые стали общими для русской и казахской картин мира» [4, с. 47].

Газетный язык является подвижной стилистической подсистемой литературного языка, динамично отражающей все новообразования, только по-

<sup>1</sup> Народы Казахстана. Энциклопедический справочник. Алматы: Арыс, 2003. С. 264.

явившиеся в речевой культуре в силу разных причин. Новообразования сначала возникают в обиходе, копируются из Интернета и закрепляются в языке газеты. В периоды кардинальных исторических перемен он подвергается ощутимым изменениям, развивается лексико-фразеологический фонд языка газеты, формируется новый нейтральный фон, возникают семантические оппозиции. Например, «ряд газетных клише доперестроечного периода ушли из современного употребления: *коммунистическое воспитание, культурный фронт, трудовой почин масс, арена деятельности* и др. Основной причиной ухода этих клише из языка газет является смена политических ориентиров, исчезновение старых и появление новых явлений и идиологем» [11]. Поэтому рассмотрение языка казахстанских газет важно для выявления общих тенденций развития публицистики и формирования её нового лица в поликультурном пространстве словесности СНГ.

Русский языковед В. Г. Костомаров считает, что «влияние газеты неуклонно и чрезвычайно растёт, захватывая, наряду с двумя новыми, но столь могущественными средствами массовой коммуникации, – радио и телевидением, миллионы и миллионы людей» [5, с. 9]. Происходящие изменения в языке газеты требуют тщательного изучения и адекватной оценки с разных сторон, т. е. применения различных подходов.

Язык казахских газет был предметом лингвистического анализа в диссертационных работах А. М. Танабаевой [12] и Б. А. Абилхасимовой [1], исследовавших казахские газеты. В современной публицистике Казахстана, рассчитанной на очень широкий и неоднород-

ный по своему составу круг читателей, сообщается много информации, отражающей внутреннюю жизнь страны, фиксируются изменения, происходящие в обществе, которые, в свою очередь, влияют на изменения в словарном составе языка.

По мнению учёных, начиная с середины XX века, в лингвистической литературе большое внимание уделяется иноязычным вкраплениям, как в теоретическом плане, так и при исследовании текстов [9; 10].

А. А. Леонтьев, рассматривая иноязычное вкрапление «как результат «сосуществования» двух текстов» [7, с. 60], предлагает классификацию, «состоящую из 16 видов иноязычных вкраплений и основанную на комбинации четырёх «независимых уровней», опирающихся на аналитическую дистрибутивную модель: лексемный, морфемный, фонемный, уровень звукотипов» [7, с. 61].

Л. П. Крысин значительно дополнил понятие «иноязычное вкрапление». Он осознаёт его «как один из видов иноязычных слов» и разделяет на две группы: а) слова и словосочетания, которые «имеют интернациональный характер и могут быть употреблены в текстах любого культурного языка». Эти слова представляют собой «межязыковой словесно-фразеологический фонд» и могут употребляться как в разных стилях книжной речи, так и в разговорной речи; б) иноязычные элементы, которые не могут быть названы устойчивыми или интернациональными. Очень часто они используются в связи с художественно-стилистическими задачами, а также для отражения индивидуального словоупотребления» [6, с. 7].

Мы обратили внимание на такую тенденцию в республиканской прессе, которая уже вошла в научно-публицистический стиль. Среди иностранных заимствований в русскоязычных газетах выделяются так называемые «казахские вкрапления». Они являются эффективным выразительным и информативно важным средством, используемым писателями и переводчиками казахских литературных текстов на русский язык, и выполняют особую функцию в межкультурной коммуникации. Казахизмы включаются в русский текст графическими средствами русского языка, они грамматически усвоены, однако в словарях отражены не всегда.

Для анализа нами взяты 6 номеров общенациональной ежедневной газеты «Казахстанская правда» за 2017 г., откуда методом сплошной нацеленной выборки извлечено 370 примеров употребления казахских слов и выражений, использованных в русскоязычном тексте.

Представим выявленные группы слов-казахизмов.

1. Названия должностных лиц и людей по роду занятий, по социальному и возрастному статусу:

а) *Елбасы* – синоним к сочетаниям Президент Республики Казахстан, Глава государства. Например: *Итоги выборов Президента страны, которые прошли 26 апреля 2015 года, красноречиво говорят сами за себя – 8 млн. 833 тыс. 250 человек отдали голоса за Елбасы*<sup>1</sup>;

б) *аксакал* – глава рода, уважаемый, почтенный пожилой человек: *В нишах фасадов установлены объёмные*

*бронзовые скульптуры аксакала-мудреца, женщины-матери, средневекового батыра (героя) и современного воина*»<sup>2</sup>;

в) *мажилисмен* – заседатель нижней палаты казахстанского парламента. Образовано путём прибавления к казахскому корню иноязычного суффиксоида *-мен*. Например: *Председательствующий на заседании член Политсовета партии, мажилисмен Нурлан Абдиров в первую очередь обратил внимание на то, что предложенные реформы основаны на предыдущем опыте развития Казахстана и являются логически выверенным шагом на пути демократизации*<sup>3</sup>.

2. Названия учреждений:

а) *акимат* – местный исполнительный орган: *Акимат Астаны ужесточает требования к застройщикам объектов долевого строительства, сообщает официальный сайт города*<sup>4</sup>;

б) *мажилис* – нижняя палата казахстанского парламента: *В мае в Мажилисе состоятся парламентские слушания, посвящённые проблемам фармацевтической индустрии в Казахстане*<sup>5</sup>.

3. Названия денежных единиц: *тенге* – национальная валюта Казахстана: *Акимат своевременно выделяет необходимые средства на укрепление материально-технической базы спортивных учреждений, к примеру, в ны*

<sup>2</sup> Нокрабекова З. Астана триумфальная // Казахстанская правда. 2017. 7 апреля.

<sup>3</sup> Нурберген А. Устойчивость за долгие годы вперёд // Казахстанская правда. 2017. 16 февраля.

<sup>4</sup> Мухитова Л. Реклама рекламе рознь // Казахстанская правда. 2017. 5 июля.

<sup>5</sup> Лечить фарминдустрию // Казахстанская правда. 2017. 11 мая.

<sup>1</sup> Ахметов С. Манифест «Ұлы Дала Елі» // Казахстанская правда. 2017. 11 мая.

неишем году на эти цели направлено 6 млрд тенге<sup>1</sup>.

4. Номинации, связанные с казахской культурой:

а) музыка и танцы: домбра (казахский музыкальный двухструнный предмет), жетыген (старинный казахский музыкальный семиструнный инструмент), кыл-кобыз (смычковый музыкальный инструмент, по форме похожий на ковш, с изогнутым грифом, открытой лицевой стороной и обшитым сыромятной кожей дном);

б) названия опер: «Қамар сұлу» («Красавица Камар»), «Абай», «Қыз Жібек», «Биржан и Сара»;

в) названия спектаклей: «Жау жүрек» («Храбрый»), «Султан Бейбарс», «Шакарім»;

г) названия песен: «Дударай» (национальная песня), «Кестелі орамал» («Вышитый платок»), «Уш коныр» (национальная песня);

д) названия кюев: «Кудаша-Думан» (молодая родственница жениха-Думан);

е) названия фильмов и спектаклей: «От-ыранды қорғау» («Защищать Отрара»), «Көне жетігеннің сыры» («Тайна старинного жетыгена»), «Қажымұхан»;

ж) хореографические номера: «Шашу» (подарки, гостинцы, приносимые на свадебные торжества), «Шаттық» («Радость»), «Айголек» (название игры, когда хоровод поёт, повторяя это слово).

5. Названия литературных произведений: «Ұлы дала ұлағаттары» («Уроки Великой степи»). Например: В декабре 2016 года делегаты Форума молодёжи, созванного по случаю 25-летия

Независимости, получили в подарок от Лидера нации его книги «Ұлы дала ұлағаттары» и «Времена и думы», сопровождаемые его добрым отеческим напутствием и личной подписью<sup>2</sup>; «Ел басқару жөнінде» («О государственном управлении»). Например: На казахский язык книгу «Ел басқару жөнінде» переводили специалисты Издательского дома национальных меньшинств КНР<sup>3</sup>.

Кроме того, в проанализированном материале были отмечены нами, как единичные номинации, следующие лексемы, отражающие преимущественно факты и явления обыденной жизни: акын – поэт, певец-импровизатор; батыр – герой; кокпарист – участник состязания национальной игры кокпар (козлодрание, скачки с козлом)<sup>4</sup>; аффиксальное производное с казахским корнем: нурлыкошевы – жители посёлка Нурлыкош; оралман – человек, вернувшийся из-за границы на историческую родину; бүркітші – охотник с беркутом, жайлау (летнее устройство на пастбище)<sup>5</sup>; дастархан (скатерть), шанырақ (деревянный круг на верхушке юрты); бауырсақ (жаренные в масле кусочки пресного или кислого теста), тазы (борзая – охотничья собака, национальная порода собак), төбет (кобель, национальная порода собак)<sup>6</sup>.

<sup>2</sup> Касымбеков М. Созидательным почерком лидера // Казахстанская правда. 2017. 5 июля.

<sup>3</sup> Сыздыкова Л. О Китае – из первых уст // Казахстанская правда. 2017. 6 июня.

<sup>4</sup> Казахско-русский словарь / ред. Р. Г. Сыздыкова, К. Ш. Хусаин. Алматы: Дайк-Пресс, 2002. С. 392.

<sup>5</sup> Казахско-русский словарь / ред. Р. Г. Сыздыкова, К. Ш. Хусаин. Алматы: Дайк-Пресс, 2002. С. 266.

<sup>6</sup> Казахско-русский словарь / ред. Р. Г. Сыздыкова, К. Ш. Хусаин. Алматы: Дайк-Пресс,

<sup>1</sup> Калымов А. Такой волейбол нам не нужен! И футбол, кстати, тоже // Казахстанская правда. 2017. 7 апреля.



Из всех перечисленных казахизмов чаще всего использовалось слово *тенге* (75 фиксаций), *мажилис* (35), *аким* (23), *акимат* (17).

Частотный анализ позволяет показать значимость определённых групп слов для языка русскоязычных казахстанских СМИ. Так, неоднократно были употреблены некоторые из имён собственных: «*Нур Отан*» – название партии; АО «Национальный управляющий холдинг «*Байтерек*»; ТОО «*Әулие-Ата Феникс*»; Национальная палата предпринимателей «*Атамекен*»; Военно-патриотический клуб «*Жас бұркіт*»; Детская юношеская организация «*Жас ұлан*»; Военно-спортивный сбор «*Жас сарбаз*»; Ассоциация охотничьего хозяйства «*Кансонар*»; АО «*НК Қазақстан темір жолы*» («Железная дорога Казахстана»). Отметим, что зарегистрировали одно употребление, где слово написано буквами русского алфавита (АО «*НК Казахстан темір жолы*»).

Однократно были использованы также такие наименования: ТОО «*Елорда даму*», ТОО «*Батыс терминал телеком*», ТОО «*Қазығұрт нұры*», АО «*Алға-А*», общество «*Қазақ тілі*», детский сад «*Балбұлақ*», сельскохозяйственный производственный кооператив «*Карагайлы*», военно-патриотический сбор «*Айбын*», международная программа «*Болашақ*», социальная программа «*Саламатты Қазақстан*», государственная образовательная программа «*Серпін*».

Одним из важных свойств периодической печати является её активность, требующая правильного пояснения значения слов. Семантизация вводимых в текст лексем осуществляет-

2002. С. 828.

ся различными способами. «Особой смысловой значимостью в русскоязычных газетах обладают казахизмы, сопровождающиеся в тексте развёрнутыми толкованиями или необходимыми комментариями, посредством чего читатель знакомится не только с деталями быта и культуры, но и с особенностями социального устройства, обычаями, традициями казахского народа», – считает Б. Б. Абилхасимова [1, с. 14].

В статье З. Нокрабековой «Навигаторы» от народа» в рубрике «Традиции» применяется приём «текстуального объяснения казахизма»<sup>1</sup>. Автор, используя заимствованное слово, сразу даёт его с объяснением перевода на русский язык:

«...У казахов же дочери до замужества заплетали волосы в две косы. В пряди вплетали “говорящие” украшения – *шашбау*, *шолты*. При ходьбе они звенели, сигнализируя окружающим о том, что идёт девушка, и следует вести себя подобающе; распустив волосы, женщина изливала свою боль в скорбном плаче – *жоктау*; *аксакалы* – уважаемые люди рода, успокаивали её, говорили “*басу*” – «призыв к успокоению». Поэтому казахи запрещали дочерям распускать волосы – “*шашіңды жайма*”, – считая это не к добру; в девичью пору будущие невесты носили шапочки – *борики*, отороченные мехом яркие тюбетейки. На невесту, покидающую отцовский дом, одевали “*саукеле*”; ... Казахи издавна воспитывали своих детей, прививая понятия “*обал болады*”, “*ұят болады*”, “*жаман болады*”. “*Обал*” – грех; “*обалына қалмау*” – не становится причиной страданий

<sup>1</sup> Нокрабекова З. «Навигаторы» от народа // Казахстанская правда. 2017. 11 мая.

кого-либо, не причинять зла живому существу и даже природе, не брать грех на душу. “Ұят” – стыд перед людьми, перед обществом. ... И именно “ұят болады” действовало как шаг-баум для предосудительных деяний. “Жаман болады” – запрет из категории полумистических<sup>1</sup>.

В некоторых случаях казахские выражения даются параллельно с переводом на русский язык. Примеры: Был награждён медалью «*Ерлігі үшін*» («За мужество»); Этот парк полностью отвечает идее «*Туған жер*» («Родная земля»); Программу дополнила благотворительная акция в рамках республиканского марафона «Караван милосердия/ *Қайырымды ел*»; Перед мемориальной плитой дети погибших полицейских выложили из свечей «*Мәңгі есте!* – «Навечно в памяти!»); «*Шаш – бастың көркі, тұз – астың көркі*» («Украшение головы – волосы, а украшение еды – соль»), – говорят казахи; Картина «Время первых» («*Алғашқылар дәуірі*») – это первая масштабная российская картина о космосе.

Многие казахизмы как вкрапления используются в русскоязычных текстах средств массовой информации республики без перевода, так как понятны всем читателям. Это такие слова, как *аким, маслихат, мажилис, аксакал* и др. Подобных примеров не-

мало: «*Жестокой критике подверглась работа акима Талдықоргана Бағдата Карасаева*»<sup>2</sup>.

Результаты нашего анализа подтверждают мнение исследователя публицистического дискурса М. Б. Амалбековой о том, что «использование казахских вкраплений в текстах республиканских русскоязычных газет не нарушает общепринятые нормы функционирования русского языка, а лишь украшает его дополнительными оттенками, связанными с реалиями Казахстана» [2, с. 113]. Эта мысль представляется нам важной в аспекте осмысления семантики «переходных» слов, их адаптации в иноязычной среде [10]. Частое использование иноязычных слов – закономерный этап в становлении живого языка, который будет впоследствии детально проанализирован исследователями в области социолингвистики. Рассмотрение современного состояния проблемы позволяет выявить неизученные аспекты функционирования иноязычных вкраплений и глубже осмыслить приёмы их теоретического описания. Отметим в заключение, что через сферу СМИ в целом происходит обновление языка современности и обогащение его новыми социокультурными оттенками.

Статья поступила в редакцию 28.03.2019

## ЛИТЕРАТУРА

1. Абылхасимова Б. Б. Казахизмы в русскоязычных газетах Казахстана: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алматы, 2002. 18 с.
2. Амалбекова М. Б. Русский язык в публицистике Казахстана // Русский язык в Казахстане: сборник трудов, посвящённый Году русского языка. Астана: [б. и.], 2007. С. 100–114.

<sup>1</sup> Нокрабекова З. «Навигаторы» от народа // Казахстанская правда. 2017. 11 мая.

<sup>2</sup> Калымов А. Устранить недочёты // Казахстанская правда. 2017. 16 февраля.

3. Ахметжанова З. К. Типология билингвизма и полилингвизма в Казахстане: немецкий и славянский компоненты // Жизнь языка и язык в жизни: сборник статей, посвященный юбилею Э. Д. Сулейменовой. Алматы: Казак университета, 2005. С. 299–308.
4. Бадагулова Г. М. Номинативная деятельность в условиях межкультурной коммуникации и билингвизма // Болгарская русистика. 2011. № 3–4. С. 46–61.
5. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. М.: Издательство МГУ, 1971. 268 с.
6. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
7. Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. 1966. № 7. С. 60–67.
8. Лингвистическое отечествоведение: монография. Т. 1 / под ред. В. И. Макарова. Елец: Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина, 2001. 276 с.
9. Лингвистическое отечествоведение: монография. Т. 2 / под ред. В. И. Макарова. Елец: Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина, 2001. 239 с.
10. Никитин О. В. Социальные диалекты как особый тип языка (об исследованиях арготических микросистем проф. В. Д. Бондалетова) // Четвёртые Поливановские чтения: Сборник научных статей по материалам докладов и сообщений. Часть II. Смоленск: СГПУ, 1998. С. 24–37.
11. Никитин О. В. Языковая политика 1930-х гг. и «Ушаковский словарь» // Микроязыки. Языки. Интеръязыки: Сборник в честь ординарного профессора Александра Дмитриевича Дуличенко / под ред. А. Кюннапа, В. Лефельдта, С. Н. Кузнецова. Tartu: Tartu University Press, 2006. С. 459–474.
12. Танабаева А. М. Проблемы освоения казахской лексики в газетно-публицистическом стиле русского языка: на материале газеты «Казахстанская правда»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1986. 18 с.

#### REFERENCES

1. Abylkhassimova B. B. *Kazakhizmy v russkoyazychnykh gazetakh Kazakhstana: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Kazakhisms in Russian-language newspapers of Kazakhstan: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Almaty, 2002. 18 p.
2. Amalbekova M. B. [Russian language in journalism of Kazakhstan]. In: *Russkii yazyk v Kazakhstane: sbornik trudov, posvyashchennyi Godu russkogo yazyka* [Russian language in Kazakhstan: a collection of papers, dedicated to the Year of the Russian language]. Astana, 2007. pp. 100–114.
3. Akhmetzhanova Z. K. [Typology of bilingualism and multilingualism in Kazakhstan: German and Slavic components]. In: *Zhizn' yazyka i yazyk v zhizni: sbornik statei, posvyashchennyi yubileyu E. D. Suleimenovoi* [The life of language and language in life: a collection of articles dedicated to the anniversary of E. Suleimenova]. Almaty, Kazakh University Publ., 2005. pp. 299–308.
4. Badagulova G. M. [Nominal Activity in Intercultural Communication and Bilingualism]. In: *Bolgarskaya rusistika* [Bulgarian Literature], 2011, no. 3-4, pp. 46–61.
5. Kostomarov V. G. *Russkii yazyk na gazetnoi polose* [Russian language on newspaper page]. Moscow, Moscow State University Publ., 1971. 268 p.
6. Krysin L. P. *Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke* [Foreign words in the modern Russian language]. Moscow, Nauka Publ., 1968. 208 p.
7. Leont'ev A. A. [Foreign fragments in the Russian language]. In: *Voprosy kul'tury rechi* [Speech culture issues], 1966, no. 7, pp. 60–67.



8. Makarov V. I., ed. *Lingvisticheskoe otechestvovedenie: monografiya. T. 1* [Linguistic national studies. Vol. 1]. Yelets, Yelets State University named after Ivan Bunin, 2001. 276 p.
9. Makarov V. I., ed. *Lingvisticheskoe otechestvovedenie: monografiya. T. 2* [Linguistic national studies. Vol. 2]. Yelets, Yelets State University named after Ivan Bunin, 2001. 239 p.
10. Nikitin O. V. [Social dialects, as a specific type of language (studies argotic microsystems of professor Bondaletov)]. In: *Chetvertye Polivanovskie chteniya: Sbornik nauchnykh statei po materialam dokladov i soobshchenii. Chast' II* [Fourth Polivanov readings: Collection of scientific articles on materials of reports and messages. Part II]. Smolensk, Smolensk State Pedagogical University Publ., 1998. pp. 24–37.
11. Nikitin O. V. [Language policy of the 1930s and “Ushakov dictionary”]. In: Kunnap A., Lefeldt V., Kuznetsov S. N., eds. *Mikroyazyki. Yazyki. Inter"yazyki: Sbornik v chest' ordinarnogo professora Aleksandra Dmitrievicha Dulichenko / [Microlanguages. Languages. Interlinguals: Collection in honor of Professor Alexander Dulichenko]*. Tartu, Tartu University Press Publ., 2006. pp. 459–474.
12. Tanabaeva A. M. *Problemy osvoeniya kazakhskoi leksiki v gazetno-publitsisticheskom stile russkogo yazyka: na materiale gazety «Kazakhstanskaya pravda»: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Problems of development of Kazakh language in newspaper-publicistic style of the Russian language: on a material of the newspaper “Kazakhstanskaya Pravda”: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Alma-ATA, 1986. 18 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Аманжолова Кульназия Бодиховна – аспирант кафедры истории русского языка и общего языкознания Московского государственного областного университета;  
e-mail: 10195910@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Culnazia B. Amanzholova – postgraduate student at the Department of History of Russian and General linguistics, Moscow Region State University;  
e-mail: 10195910@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Аманжолова К. Б. Иноязычные вкрапления в русском языке Казахстана (на материале публицистики последнего времени) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 3. С. 8–16.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2019-3-8-16

#### FOR CITATION

Amanzholova C. B. Foreign elements in the Russian language of Kazakhstan (based on the journalism of the recent time). In: Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology, 2019, no. 3. pp. 8–16.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2019-3-8-16